

Assignatura: TEB 2 anglès-B-català

Codi: 22490

Grup: 1

Tercer curs, 4 crèdits

Professora: Josefina Caball

Despatx: k1010 tel.: 5813368, e-mail: Josefina.Caball@ub.es

Bústia 1010

Horari de despatx: dimarts i dijous, 10:00-11:00

Any : 2005-2006

Descripció**1 Objectius de la formació**

Conèixer les pautes de treball que calen per a traduir textos especialitzats en l'àmbit científic i aprendre a fer ús de les eines de què disposa el traductor (obres de consulta, textos paral·lels, etc.) per a aconseguir uns resultats satisfactoris.

L'assignatura té un caràcter bàsicament pràctic. Treballarem amb textos diversos de temàtica científica (medicina, genètica, antropologia, ecologia) de diferents graus d'especialització.

2 Continguts

Primer bloc: Textos de medicina

Segon bloc: Textos d'antropologia/arqueologia

Tercer bloc: Textos de genètica

Quart bloc: Textos d'ecologia

Relació de textos que componen el dossier:

1. Chicken Pox
2. Gestional Diabetis
3. The immune system and psoriasis
4. Stroke Therapy
5. Evolution of Evolution
6. The Neandertals
7. Battle of Sexes
8. All about Eve
9. Molecular Trickster
10. Mutable Mutation
11. Atmosphere
12. In the Heat of the Night

Traduccions que cal lliurar:

13. How does Atherosclerosis Progress? (26 de març)
14. How transgenic animals are made (fragment entre parèntesis) (18 d'abril)

Textos per al glossari, 23 de maig (Cal triar-ne un)

15. Designer Strogens

16. Sleep ^{sl̩p} _{sp̩l̩p}

3 Programació d'activitats

Anàlisi dels trets lingüístics, estructurals i terminològics, amb un èmfasi especial en els problemes de traducció que puguin plantejar, com a exercici previ a la traducció, que cada alumne farà individualment a casa i que després es posarà en comú a classe.

Discussió de les diverses opcions que els alumnes proposin per resoldre problemes específics de traducció.

A banda dels textos que es treballaran a classe, caldrà fer dues traduccions individuals que es lliuraran per ser avaluades, i un treball en grup de dos a quatre alumnes, que consistirà en un glossari de la terminologia específica, en el qual s'indicarà les fonts emprades (diccionaris especialitzats, pàgines web consultades, textos paral·lels, especialistes consultats).

4 Avaluació

Primera convocatòria

Caldrà aprovar les dues traduccions i el treball. A la nota final, les traduccions i el treball tindran un pes del 60% i l'examen del 40%.

Segona convocatòria:

Examen 100%

Bibliografia

Medicina

Encyclopèdia de Medicina i Salut, (10 v.) Encyclopèdia Catalana.

Diccionari Encyclopèdic de Medicina, Encyclopèdia Catalana, Barcelona.

Vocabulari Mèdic, Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears, La Llar del Llibre, Barcelona.

Diccionari d'anatomia, Termcat, Fundació Barcelona.

Diccionari de Biologia Cel·lular, Termcat, Fundació Barcelona.

Stedman's Medical Dictionary, Lippincott Williams & Wilkins

Stedman Bilingüe, Editorial Médica Panamericana.

Natura i medi ambient

Història Natural dels Països Catalans, (10 v.) Encyclopèdia Catalana.

Biosfera (10 v.), Encyclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionari de gestió ambiental, Termcat, Encyclopèdia Catalana.

Diccionari del vi, Xavier Rull, Encyclopèdia Catalana.

D'altres

Diccionari visual Oxford: català, castellà, anglès, francès, Oxford University Press, Termcat.

Diccionari d'antropologia, Termcat, Fundació Barcelona.

Diccionari d'arqueologia, Termcat.

Diccionari de sociologia, Termcat, Fundació Barcelona.

Diccionario de arquitectura Construcción y obras públicas, Putnam y Carlson, Paraninfo, Madrid.

Lèxic de la construcció, Institut de tecnologia de la construcció de Catalunya.

Nuevo diccionario politécnico de la lengua española y inglesa, Federico Beigbeder Atienza, Ediciones Díaz de Santos.

Routledge Spanish Technical Dictionary.

Bookcase Routledge Técnico, 1998 (versió cd-rom.)

Diccionari de la informació. Noves Tecnologies i Internet, Termcat, Barcelona 2000.

Diccionari de maquinària agrícola, Robert Martí i Ferrer, Curial, 1994

Diccionari del Trànsit, Termcat, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2000

Diccionario de términos jurídicos, Enrique Alcaraz Varó i Brian Hugues, Ariel, Barcelona 1997.

Diccionari jurídic català, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1982.

Recursos de Consulta a Internet

Llocs Web de contingut divulgatiu i pedagògic

Softcatalà <http://www.softcatala.com>

Institut d'Estudis Catalans <http://www.ice.cat>

Enciclopèdia Catalana

Institut Joan Lluís Vives

Recursos terminològics en línia

Termcat

<http://www.termcat.net>

Diccionaris en línia en altres llengües

Your Dictionary. com

<http://www.yourdictionary.com>

Eurodicautom

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

Onelook dictionaries

<http://www.onelook.com>

Fast dictionary

<http://www.ctv.es>

Bases de dades d'informació especialitzada

Scirus

MEDLINEplus

Encyclopédies, llibres i revistes digitals en línia

22490

Wikipedia <http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia>
FreeBooks4Doctors! <http://freebooks4doctors.com>

Nature <http://www.nature.com>
Science <http://www.sciencemag.org>
Scientific American <http://www.sciam.com>
Greenpeace <http://www.greenpeace.es>

Programa / Guia de l'assignatura**Identificació**

Nom de l'assignatura: Traducció especialitzada B2 anglès- català	Codi: 22490		
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4			
Curs: Tercer Quadrimestre: Segon			
Llengua en què s'imparteix: català			
Any: 2005-2006			
Professora	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Olga Torres Hostench	1014	Dimecres, de 11.30 h a 14.30 h	olga.torres.hostench@uab.es

Descripció**1. Objectius de la formació:**

L'objectiu d'aquest primer semestre del tercer curs dedicat a la traducció especialitzada és introduir la traducció de textos jurídics.

2. Continguts:Temes teòrics

- Tema 1. Història del llenguatge jurídic anglès
- Tema 2. Estil del llenguatge jurídic anglès
- Tema 3. Estil del llenguatge jurídic català
- Tema 4. Terminologia jurídica en anglès i en català
- Tema 5. Metodologia de la traducció jurídica
- Tema 6. L'administració de justícia catalana
- Tema 7. L'administració de justícia anglosaxona
- Tema 8. Gèneres legals i mostra de documents

Pràctiques

- Pràctica 1. Traducció de certificats de naixement (pàg. 3)
- Pràctica 2. Exercici de millora de la redacció (pàg. 6)
- Pràctica 3. Exercici de terminologia jurídica en anglès (pàg. 12)
- Pràctica 3. Exercici de terminologia jurídica en català (pàg. 13)
- Pràctica 4. Traducció de *Lease Agreement* (pàg. 17)
- Pràctica 5. Traducció d'escriptures de canvi de nom (pàg. 21 i 24)
- Pràctica 6. Traducció del text *Concurrent Resolution* (pàg. 27)
- Pràctica 7. Exercici de sinònima (pàg. 28)
- Pràctica 8. Exercici de traducció de mots i expressions (pàg. 31)

3. Bibliografia comentada:**BIBLIOGRAFIA SOBRE TRADUCCIÓ JURÍDICA**

Alcaraz, E.; Campos, M.A.; Miguélez, C. (2001) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.
Llibre de referència per conèixer el sistema jurídic nord-americà.

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) *El español jurídico*. Barcelona: Ariel. Llibre de referència per conèixer el sistema jurídic espanyol.

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) *Legal translation explained*. Manchester : St. Jerome. Continguts: Qüestions d'equivalència; El sistema jurídic anglès; Gèneres d'anglès jurídic; Problemes de traducció

Álvarez, M.A. (1995) *Traducción jurídica Inglés- Español*. Madrid: UNED. Contingut: Elements del discurs jurídic en anglès 2. Exemples de textos de caràcter legal. 3. La traducció en l'àmbit de la Unió Europea. 4. La cerca documental.

Morris, M. (ed.) (1995) *Translation and the law*, Amsterdam Philadelphia : John Benjamins. Col. American Translators Association scholarly monograph series; 8. Contingut: Monogràfic d'articles sobre traducció i dret. Molts articles sobre la interpretació als jutjats.

Sarcevi, S., (1997) *New approach to legal translation*. The Hague [etc.] : Kluwer Law International

Tiersma, P. (1999) *Legal language*. Chicago: The University of Chicago Press.

Xirinachs, M. (1999) *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*. Barcelona : Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Recomanem la consulta dels criteris de traducció.

BIBLIOGRAFIA SOBRE CATALÀ JURÍDIC

Altés, N. i Pejó, X. (2001) *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo. Molt recomanable. Continguts: 1. El procés de redacció. 2. La terminología i la fraseología administratives. 3. La documentació administrativa. 4. Les convencions

De Broto, P. (1990) *Apunts de llenguatge jurídic*. Barcelona : Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia. Recomanem la consulta dels formularis de documents jurídics.

Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya <<http://www.gencat.net/justicia>>

Duarte, C. (1980) *El català llengua de l'administració*. Barcelona: Edicions Indesinenter. Recomanem la lectura de la descripció detallada de la història del llenguatge administratiu català.

Duarte, C. (1993) *Llengua i administració*. Barcelona: Columna. Recull de treballs sobre la definició d'un model teòric i pràctic de llenguatge administratiu i jurídic. També hi ha línies evolutives que possiblement seguirà ell llenguatge administratiu i jurídic en els propers anys.

Duarte, C.; Alsina, A.; Sibina, S. (2002, 6a ed.) *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona : Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya. Recomanem la consulta de les convencions. Conté exercicis.

Duarte, C; de Broto, P. (1990) *Introducció al llenguatge jurídic*. Barcelona : Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia. Departament de Governació. Escola d'Administració Pública de Catalunya. Continguts: La teoria de la traducció i la traducció jurídica; La història de la traducció jurídica; La creativitat en traducció jurídica; Els problemes terminològics de la traducció jurídica

DICCIONARIS

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2001, 5a ed.) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español*. Barcelona: Ariel Diccionari de consulta.

Álvarez, M.A. (1995) *Traducción jurídica Inglés- Español*. Madrid: UNED. Contingut: Elements del discurs jurídic en anglès 2. Exemples de textos de caràcter legal. 3. La traducció en l'àmbit de la Unió Europea. 4. La cerca documental.

Col·legi d'Advocats de Barcelona (1986) *Diccionari jurídic català*. Barcelona: Encyclopèdia catalana.

Nota: Al Campus Virtual hi ha altres referències bibliogràfiques.

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Contingut	Pes (%)
Exercicis de classe	<ul style="list-style-type: none"> • exercicis sobre el llenguatge jurídic anglès i català • traducció a classe de fragments de documents jurídics 	10%
Treball en grup	Treball de traducció del text <i>Lease Agreement</i>	25%
Traducció individual	Traducció del text <i>Concurrent Resolution</i>	25%
Examen final	Fragment de traducció d'un document jurídic	40%

2a convocatòria / Estudiants que fan l'assignatura a distància		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traducció individual	Traducció d'un text <i>Lease Agreement</i>	20%
Traducció individual	Traducció del text <i>Concurrent Resolution</i>	20%
Examen final	Traducció d'un fragment de document jurídic	60%